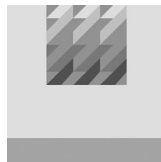


Инструкция по  
эксплуатации  
для пользователя установки

**VIESSMANN**

Отопительная установка  
с контроллером для постоянной температуры подающей  
магистральной



**VITOPEND 100-W**



5599 609 GUS 2/2009

**Просим хранить!**

## Техника безопасности



Во избежание опасных ситуаций, физического и материального ущерба просим строго придерживаться данных указаний по технике безопасности.

### Указания по технике безопасности



#### Опасность

Этот знак предупреждает об опасности причинения физического ущерба.



#### Внимание

Этот знак предупреждает об опасности материального ущерба и вредных воздействий на окружающую среду.

### Указание

Сведения, которым предшествует слово "Указание", содержат дополнительную информацию.

### Целевая группа

Данная инструкция по эксплуатации предназначена для пользователей отопительной установки.

Это устройство **не** предназначено для использования людьми (включая детей) с физическими или психическими недостатками, с недостаточным опытом и/или знаниями кроме случаев, когда они находятся под надзором ответственного за их безопасность лица или получают от него указания о том, как пользоваться устройством.



#### Внимание

Дети должны находиться под надзором.  
Исключить игры детей с устройством.



#### Опасность

Неправильно проведенные работы на отопительной установке могут послужить причиной опасных для жизни несчастных случаев.

- Работы на газовом оборудовании разрешается выполнять только специалистам по монтажу, имеющим на это допуск ответственного предприятия по газоснабжению.
- Электротехнические работы разрешается выполнять только специалистам-электрикам, уполномоченным на выполнение этих работ.

## Техника безопасности (продолжение)

### При запахе газа



#### Опасность

При выделении газа возможны взрывы, следствием которых могут явиться тяжелейшие травмы.

- Не курить! Не допускать открытого огня и искрообразования. Категорически запрещается пользоваться выключателями освещения и электроприборов.
- Закрывать запорный газовый кран.
- Открыть окна и двери.
- Удалить людей из опасной зоны.
- Находясь вне здания, известить уполномоченное специализированное предприятие по газо- и электроснабжению.
- Находясь в безопасном месте (вне здания), отключить электропитание здания.

### При запахе уходящих газов



#### Опасность

Продукты сгорания могут стать причиной опасных для жизни отравлений.

- Выключить отопительную установку.
- Проветрить помещение, в котором находится установка.
- Закрывать двери в жилые помещения.

### Меры, предпринимаемые при пожаре



#### Опасность

При пожаре возникает опасность ожогов и взрыва.

- Выключить отопительную установку.
- Закрывать запорные вентили в линиях подачи топлива.
- Для тушения пожара использовать проверенный огнетушитель подходящих классов ABC.

### Требования к котельной



#### Внимание

Несоответствующие условия окружающей среды могут привести к повреждению отопительной установки и поставить под угрозу безопасность ее эксплуатации.

- Обеспечить температуру окружающей среды выше 0 °С и ниже 35 °С.
- Избегать загрязнения воздуха галогенопроизводными углеводородами (они содержатся, например, в красках, растворителях и чистящих средствах) и сильного запыления (например, в результате проведения шлифовальных работ).
- Избегать длительной высокой влажности воздуха (например, из-за постоянной сушки белья).
- Не закрывать имеющиеся отверстия для приточного воздуха.

**Техника безопасности** (продолжение)

**Дополнительные компоненты,  
запасные и быстроизнашиваю-  
щиеся детали**



**Внимание**

Компоненты, не прошедшие испытания вместе с отопительной установкой, могут вызвать ее повреждение или ухудшение ее работы.

Установку или замену деталей должна выполнять только специализированная фирма.

## Оглавление

<b>Предварительная информация</b>	
Первичный ввод в эксплуатацию.....	6
Ваша отопительная установка предварительно настроена.....	6
<b>Органы управления и индикации</b>	
Обзор органов управления и индикации.....	7
■ Органы управления и индикации.....	7
■ Индикация на дисплее.....	7
Режим работы отопительной установки.....	8
■ Работа без регулятора температуры помещения.....	8
■ Работа с регулятором температуры помещения.....	8
<b>Включение и выключение</b>	
Включение отопительной установки.....	9
Выключение отопительной установки.....	9
■ Выключение водогрейного котла с контролем защиты от замерзания.....	9
■ Вывод установки из эксплуатации.....	10
<b>Настройки</b>	
Отопление.....	11
Горячая вода.....	11
<b>Индикации</b>	
Температура теплоносителя.....	13
<b>Что делать?</b>	
В помещениях слишком холодно.....	14
В помещениях слишком тепло.....	15
Нет горячей воды.....	15
Слишком горячая вода.....	16
Код неисправности "F58" на дисплее.....	16
<b>Уход</b>	
Чистка.....	17
Осмотр и обслуживание.....	17
■ Водогрейный котел.....	17
■ Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии).....	17
<b>Советы по экономии энергии</b> .....	18
<b>Предметный указатель</b> .....	19

### Первичный ввод в эксплуатацию

Первичный ввод в эксплуатацию и настройка контроллера согласно местным и общестроительным нормам должны проводиться местной специализированной фирмой по отопительной технике.

Как пользователь новой отопительной установки вы обязаны срочно зарегистрировать ее в организации по надзору за дымовыми трубами и газоходами, обслуживающей ваш участок. Организация по надзору за дымовыми трубами и газоходами информирует вас также о том, какие работы будут проводиться на вашей отопительной установке (например, регулярные измерения, работы по очистке).

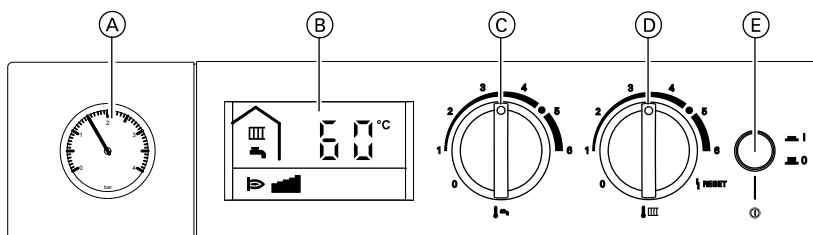
### Ваша отопительная установка предварительно настроена

Контроллер уже настроен изготовителем на эксплуатацию в стандартном режиме.

Таким образом, ваша отопительная установка находится в состоянии эксплуатационной готовности. Заводскую первичную настройку вы можете изменить по своему усмотрению.

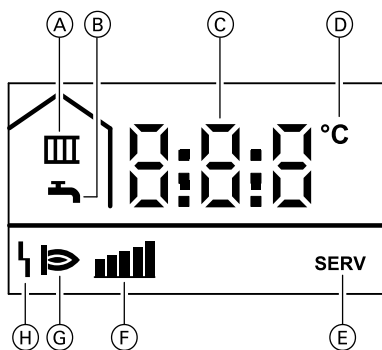
Обзор органов управления и индикации

Органы управления и индикации



- Ⓐ Манометр
- Ⓑ Дисплей
- Ⓒ Регулятор "Температура горячей воды"
- Ⓓ Регулятор "Температура теплоносителя"
- Ⓔ Сетевой выключатель

Индикация на дисплее



- Ⓐ Отопление
- Ⓑ Приготовление горячей воды
- Ⓒ Цифровая индикация или код неисправности
- Ⓓ Температура, °C
- Ⓔ Сервисная настройка активна (только для специалистов)
- Ⓕ Актуальная мощность горелки
- Ⓖ Горелка работает
- Ⓗ Неисправность

## Режим работы отопительной установки

### Работа без регулятора температуры помещения

Нужная температура помещения устанавливается ручкой регулятора "♣III" (см. стр. 11).

### Работа с регулятором температуры помещения

Регулирование на подключенном регуляторе температуры помещения должно выполняться согласно соответствующей инструкции по эксплуатации.

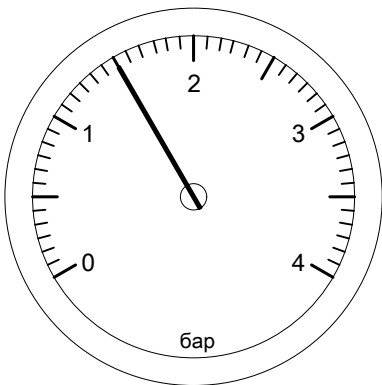
#### **Указание**

*Для достижения нужной температуры помещения должна быть установлена достаточно высокая температура теплоносителя, что выполняется ручкой регулятора "♣III".*



## Включение отопительной установки

Перед повторным вводом в действие выключенной в течение долгого времени отопительной установки мы рекомендуем обратиться в местную специализированную фирму по отопительной технике.



1. Проверить давление отопительной установки по манометру.

**Минимальное давление установки 0,8 бар.**

Если давление установки слишком низкое, известите местную специализированную фирму по отопительной технике.

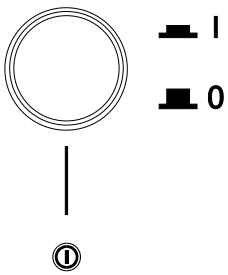
2. **Режим эксплуатации с отбором воздуха для горения из помещения установки**

Воздух для горения отбирается из помещения установки.

Убедиться в том, что отверстия для приточной и вытяжной вентиляции помещения установки открыты и не заблокированы.

3. Открыть запорный газовый кран.

4. Включить сетевой выключатель. Теперь ваша отопительная установка и, при наличии, также регулятор температуры помещения готовы к работе.

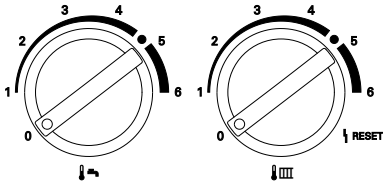


## Выключение отопительной установки

### Выключение водогрейного котла с контролем защиты от замерзания

Если водогрейный котел не используется несколько дней, можно выключить устройство.

## Выключение отопительной установки (продолжение)



Повернуть обе ручки регулятора на "0".  
Для водогрейного котла активна функция контроля защиты от замерзания.

### **Указание**

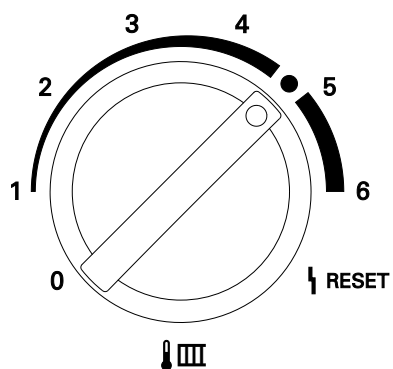
*Защиту от замерзания всей отопительной установки см. в инструкции по эксплуатации регулятора температуры помещений.*

## Вывод установки из эксплуатации

Если отопительная установка не будет использоваться в течение длительного времени (несколько месяцев), то ее следует вывести из эксплуатации. Перед длительным перерывом в работе отопительной установки мы рекомендуем обратиться в местную специализированную фирму по отопительной технике. Она при необходимости может принять соответствующие меры, например, по защите установки от замерзания или консервации теплообменных поверхностей.

1. Закрывать запорный газовый кран и предохранить его от случайного открывания.
2. Выключить сетевой выключатель. Напряжение питания установки теперь выключено.  
**Отопительная установка не имеет защиты от замерзания.**

## Отопление



■ **Включение:**

Установить ручкой регулятора "🌡️▮▮▮" желаемую температуру теплоносителя

**Указание**

*Если подключен регулятор температуры помещения, установить нужную температуру помещения на регуляторе температуры помещения (см. стр. 8).*

Если производится отопление помещений, появляется "▮▮▮".

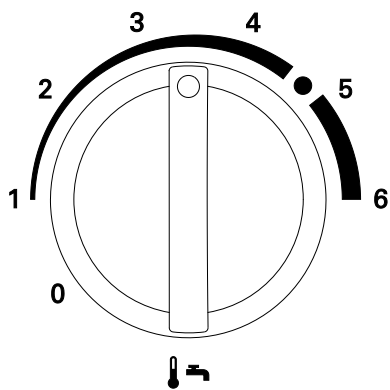
■ **Выключение:**

Установить ручку регулятора "▮▮▮🌡️" на "0".

## Горячая вода

Выбрать температуру горячей воды в соответствии с личной потребностью (например, для принятия душа).

**Горячая вода** (продолжение)



■ **Включение:**

Установить ручкой регулятора "🌡️" желаемую температуру горячей воды.  
Если производится приготовление горячей воды, появляется "🌡️".

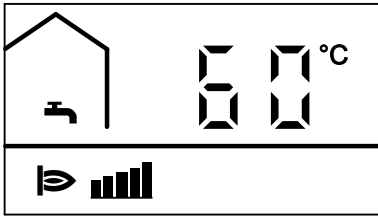
■ **Выключение:**

Установить ручку регулятора "🌡️" на "0".

**Указание**

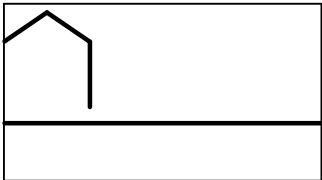
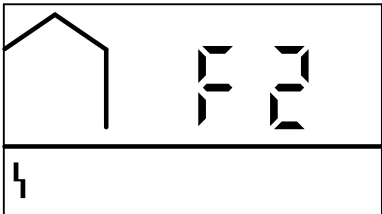
*Если к водогрейному котлу не подключен емкостный водонагреватель и отсутствует встроенный проточный водонагреватель, установить ручку регулятора "🌡️" на "0". Иначе появляется код неисправности "F58".*

Температура теплоносителя



Температура котловой воды во время работы постоянно отображается на дисплее.

**В помещениях слишком холодно**

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Неправильная настройка регулятора температуры помещений	Установить на регуляторе температуры помещений нужную температуру помещения
<p>Отопительная установка отключена.</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включить сетевой выключатель "⓪".</li> <li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li> <li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом щите (предохранитель домового ввода)</li> </ul>
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "⚡III" более высокую температуру теплоносителя (см. стр. 11).
Приоритет приготовления горячей воды	Закончить отбор горячей воды или дождаться окончания нагрева емкостного водонагревателя
<p>Индикация неисправности на дисплее: Появляется символ "I" и код неисправности, например, "F2"</p>	<p>Повернуть ручку регулятора "⚡III" почти до отказа вправо и затем обратно (сброс). Если снова появится индикация неисправности, обратиться на фирму по отопительной технике. Считать на дисплее код неисправности и сообщить его обслуживающей вас фирме по отопительной технике. Это позволит специалисту по системам отопления лучше подготовиться и, возможно, сэкономит дополнительные дорожные расходы.</p>
	
Воздух в отопительной установке	Удалить воздух из радиаторов
Отсутствует топливо	<p>Открыть запорный газовый кран</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Сжиженный газ: Проверить запас топлива и при необходимости заказать доставку</li> <li>■ Природный газ: Обратиться на предприятие по газоснабжению</li> </ul>

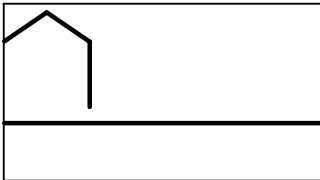
**В помещениях слишком холодно** (продолжение)

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Неисправность в системе приточного воздуха или в газовом тракте	Уведомить фирму по отопительной технике
Циркуляционный насос неисправен	Уведомить фирму по отопительной технике

**В помещениях слишком тепло**

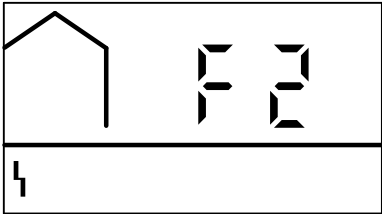
Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Неправильная настройка регулятора температуры помещений	Установить на регуляторе температуры помещений нужную температуру помещения
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "⬇️🌡️" более низкую температуру горячей воды (см. стр. 11).

**Нет горячей воды**

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Отопительная установка отключена. 	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включить сетевой выключатель "Ⓢ".</li> <li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li> <li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом щите (предохранитель домового ввода)</li> </ul>
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "⬇️🌡️" нужную температуру горячей воды (см. стр. 11).

## Что делать?

### Нет горячей воды (продолжение)

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
<p>Индикация неисправности на дисплее: Появляется символ "I" и код неисправности, например, "F2"</p> 	<p>Повернуть ручку регулятора "I" почти до отказа вправо и затем обратно (сброс). Если снова появится индикация неисправности, обратиться на фирму по отопительной технике. Считать на дисплее код неисправности и сообщить его обслуживающей вас фирме по отопительной технике. Это позволит специалисту по системам отопления лучше подготовиться и, возможно, сэкономит дополнительные дорожные расходы.</p>
<p>Отсутствует топливо</p>	<p>Открыть запорный газовый кран</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Сжиженный газ: Проверить запас топлива и при необходимости заказать доставку</li> <li>■ Природный газ: Обратиться на предприятие по газоснабжению</li> </ul>

### Слишком горячая вода

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
<p>Неправильная настройка контроллера</p>	<p>Установить ручкой регулятора "I" нужную температуру горячей воды (см. стр. 11).</p>

### Код неисправности "F58" на дисплее

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
<p>Ручка регулятора "I" не стоит на "0" и к водогрейному котлу не подключен емкостный водонагреватель и не установлен проточный водонагреватель</p>	<p>Установить ручку регулятора "I" на "0"</p>

5599 609 GUS



## Чистка

Оборудование можно чистить стандартным бытовым чистящим средством (но не абразивным).

## Осмотр и обслуживание

Осмотр и техобслуживание отопительной установки предписано Положением об экономии энергии и нормами DIN 4755, DVGW-TRGI 2008 и DIN 1988-8.

Для обеспечения бесперебойного, энергосберегающего и экологически чистого режима отопления необходимо регулярно проводить техническое обслуживание. Не реже, чем раз в год, должно проводиться техобслуживание отопительной установки авторизованной фирмой по отопительной технике. Для этого лучше всего заключить с обслуживающей вас фирмой по отопительной технике договор на осмотр и обслуживание.

## Водогрейный котел

По мере загрязнения водогрейного котла повышается температура отходящих газов, а следовательно повышаются и потери энергии. Поэтому каждый водогрейный котел подлежит ежегодной чистке.

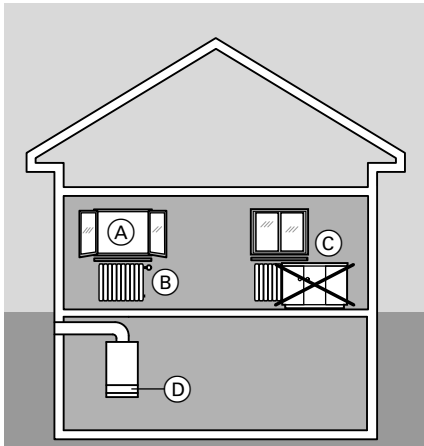
## Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии)

В целях соблюдения санитарно-гигиенических норм:

- в неочищаемых фильтрах через каждые 6 месяцев следует заменять патрон фильтра (через каждые 2 месяца должен проводиться визуальный контроль)
- очищаемые фильтры следует подвергать промывке каждые 2 месяца.

## Советы по экономии энергии

Дополнительно сэкономить энергию можно посредством следующих мер:



- Правильно организовать проветривание.  
На короткое время полностью открыть окно (A), закрыв при этом терморегулирующие вентили (B)
- Не допускать перегрева, стараться поддерживать температуру помещения на уровне 20 °С, уменьшение температуры помещения на 1 градус способствует экономии затрат на отопление до 6%.
- при наступлении темноты опускать на окнах жалюзи (если имеются).
- Правильно отрегулировать терморегулирующие вентили (B).
- Не загромождать радиаторы (C) и терморегулирующие вентили (B).
- использовать возможности регулирования, которыми располагает контроллер (D)
- включать циркуляционный насос контура водоразбора ГВС только во время отбора горячей воды
- Контролировать расход горячей воды: приняв душ, вы, как правило, потратите меньше энергии, чем приняв полную ванну.

**Предметный указатель**

<b>В</b>	<b>П</b>
Включение.....9	Первичный ввод в эксплуатацию.....6
В помещениях слишком холодно..... 14, 15	<b>С</b>
<b>Д</b>	Слишком высокая температура горячей воды.....16
Дисплей.....7	Сообщение о готовности.....6
Договор о проведении технического обслуживания.....17	<b>Т</b>
<b>З</b>	Температура горячей воды..... 11
Защита от замерзания.....9	Температура помещения.....8
<b>И</b>	Температура теплоносителя.....11
Изменение температуры.....8, 11	Техобслуживание.....17
Индикация неисправности..... 14, 16	Техосмотр.....17
Индикация температуры.....13	<b>У</b>
<b>К</b>	Указания по очистке.....17
Код неисправности F58.....16	Устранение неисправностей.....14, 15
<b>О</b>	<b>Ч</b>
Органы индикации.....7	Чистка.....17
Органы управления.....7	

## К кому обращаться за консультациями

По вопросам обслуживания и ремонта Вашей установки обратитесь, пожалуйста, в специализированную фирму. Ближайшие к Вам специализированные фирмы Вы можете найти на сайте [www.viessmann.com](http://www.viessmann.com) в интернете.

ТОВ "Віссманн"  
вул. Димитрова, 5 корп. 10-А  
03680, м.Київ, Україна  
тел. +38 044 4619841  
факс. +38 044 4619843

Viessmann Group  
ООО "Виссманн"  
г. Москва  
тел. +7 (495) 663 21 11  
факс. +7 (495) 663 21 12  
[www.viessmann.ru](http://www.viessmann.ru)

5599 609 GUS Оставляем за собой право на технические изменения.



Отпечатано на экологически чистой бумаге,  
отбеленной без добавления хлора.